Porównanie tłumaczeń Filipian 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ponieważ stęskniony był wszystkich was, i zaniepokojonym będąc, dlatego, że usłyszeliściem, że zachorował. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś tęskniącym był wszystkich was i niepokojąc się dlatego że usłyszeliście że był słaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tęsknił on bowiem do was wszystkich i martwił się, bo usłyszeliście, że zachorował. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | skoro pragnącym był wszystkich was\* i będąc zaniepokojonym, dlatego że usłyszeliście, że zachorował. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś tęskniącym był wszystkich was i niepokojąc się dlatego, że usłyszeliście że był słaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tęsknił za wami. Martwił się też tym, że dotarła do was wiadomość o jego chorobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ tęsknił za wami wszystkimi i bardzo się smucił, gdyż słyszeliście, że zachorował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ pragnął was wszystkich i bardzo się frasował, żeście słyszeli, iż zachorował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem pragnął was wszytkich i frasował się, dlatego żeście byli słyszeli, że chorował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż bardzo tęsknił za wami wszystkimi i dręczył się tym, że usłyszeliście o jego chorobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zaiste tęsknił do was wszystkich i bardzo się smucił, dlatego że słyszeliście, iż zachorował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ tęsknił do was wszystkich i bardzo się smucił, gdyż usłyszeliście, że zachorował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tęsknił on za wami wszystkimi i martwił się, że dowiedzieliście się o jego chorobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tęskni on bowiem za wami wszystkimi i martwi się, że dowiedzieliście się o jego chorobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bardzo tęsknił za wami wszystkimi i martwił się, że dowiedzieliście się o jego chorobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stęsknił się bowiem za wami wszystkimi i zadręczał myślą, że dowiedzieliście się o jego chorobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже він побивався за всіма вами й тужив, бо ви почули, що він хворів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ponieważ pragnął was wszystkich oraz był zaniepokojonym, bo usłyszeliście, że zachorował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo tęskni za wami wszystkimi i trapi się, że dowiedzieliście się, że chorował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż gorąco pragnie ujrzeć was wszystkich i jest przygnębiony, ponieważ usłyszeliście, iż zachorował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widziałem jednak, jak bardzo za wami tęsknił i niepokoił się, wiedząc, że martwicie się jego chorobą. |

1. 1) Inna lekcja: "was zobaczyć". [↑](#footnote-ref-2)